

# Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

## *La América*



## Alejandro Herrera Moreno

**Referencia:** Alejandro Herrera Moreno: "Luz instantánea". En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 105-106). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.



# Luz instantánea

La divulgación de los inventos del sector eléctrico fue constante a lo largo de toda la vida del proyecto periódico de José Martí en *La América*, como reflejo de una época de surgimiento y expansión de la industria eléctrica con sus innumerables aplicaciones prácticas. En 1883 fueron publicados, en junio: “La fuerza eléctrica”; en septiembre: “Carros eléctricos”, “Nuevo aparato eléctrico” y “Alarma de incendios”; en octubre: “Últimos adelantos en electricidad” y “Carruajes eléctricos”; y en diciembre: “Novísimo aparato telegráfico”. En febrero de 1884, vieron la luz “Últimas maravillas de la electricidad” y “Luz instantánea”<sup>1</sup>, que es el que ocupa el interés del presente trabajo. Con este título presenta Martí un nuevo invento de la Compañía *Portable Electric Light* de Boston: una lámpara portátil de batería que en su momento, se convirtió en un verdadero éxito.

A partir de mayo de 1883 encontramos este original invento anunciado en las columnas de prácticamente todos los diarios norteamericanos (con variaciones en su contenido) bajo los títulos “Instantaneous light”, como leemos por ejemplo, en *The National Tribune* de abril<sup>2</sup>; o “Portable electric lighter” como apareció en el *Daily Globe*<sup>2</sup> de enero o en la revista *Scientific American*<sup>4</sup> de febrero (de donde tomamos la imagen del anuncio que se muestra en esta página). De hecho, la noticia martiana parece estar elaborada a partir de al menos dos fuentes de la prensa norteamericana.

Al comparar los textos de ambas versiones (Cuadro 1) se observa que coinciden en los datos esenciales: las dimensiones y peso del aparato, su naturaleza portátil, los componentes químicos (carbón y zinc) y las partes de la batería (retorta y espiral de platino), el rápido efecto al presionar el botón de encendido, su ligereza, simpleza, precisión, bajo costo y la posibilidad, con un costo adicional mínimo, de complementar y ampliar el dispositivo para utilizarlo con fines médicos o como alarma combinada de sonido y luz. En “Nuevo aparato eléctrico” ya había presentado una alarma contra incendios con el mismo principio, es decir “...que al mismo tiempo que comunica la alarma por el edificio en que el fuego estalla, lo ilumina, lo cual permite a los que se hallan dentro de él huir del riesgo, y favorece los trabajos de los que acudan a extinguir el incendio”<sup>5</sup>.

**“Tan preciso y acabado es el encendedor eléctrico y tan sencillo y casi fantástico es su manejo, que ver funcionar uno es desear tenerlo. A cinco pesos lo venden. Con poco más, se añaden al encendedor pequeñas piezas que lo convierten en una activa batería galvánica, aplicable a usos médicos, —o en un eficaz timbre de alarma contra ladrones”.**

## Portable Electric Lighter.

**PRICE, \$5.00.**

A scientific and economical apparatus for lighting; patented in the United States, May 27, 1879, and May 26, 1882; complete in itself; requires no extra power, the electric current being generated by chemical action.

**Portable Electric Lighter with  
BURGLAR ALARM.**

Price \$10.00. We make attachments by means of which our Electric Lighter can be converted into a reliable Burglar Alarm, confronting the trespasser with light and alarm bell at the same instant.

Agents wanted all over the country. Liberal discounts. Enclose stamp for circular.

**PORTABLE ELECTRIC LIGHT CO.,  
22 Water St., Boston, Mass.**

Incorporated under the laws of Massachusetts, December, 1882.

Cuadro 1. Comparación de textos de “Luz instantánea” de José Martí y las noticias “An Instantaneous light” y “Portable electric light” de la prensa norteamericana.

José Martí	Prensa norteamericana
“La Compañía Eastern Electric Manufacturing de Boston (221 Washington Street) ha alcanzado notable éxito con unos curiosísimos y útiles aparatos eléctricos	“Such in the world is the unique apparatus on exhibition at the rooms of the Portable Electric Light Co., 22 Water Street, Boston”.
que no ocupan más que cinco pulgadas cuadradas ni pesan más de cinco libras, y no solo están dispuestos de manera que con oprimir un pequeño botón se produce la luz inmediatamente en el otro extremo del aparato, sino que con la mayor limpieza y prontitud enciende luces con su simple contacto.	“It occupies the space of only five square inches and weighs but five pounds, and can be carried with ease. The light, or more properly lighter, requires no extra power, wires or connections, and is so constructed that any part can be replaced at small cost”.
La batería está dentro del pequeño aparato. En una retorta de cristal están los agentes químicos: el carbón y un aparato de zinc, con una espiral de platino adjunta, están colocados de manera que la batería queda perfecta, y la luz pronta.	“The chemicals are placed in a glass retort; a carbon and zinc apparatus, with spiral platinum attachment, is then adjusted so as to form a battery, and the light is ready”.
La presión en el pequeño botón del aparato produce una corriente eléctrica que calienta hasta la incandescencia la espiral de platino.	“The pressure on a little knob produces an electric current by which the spiral of platinum is heated to incandescence”.
Tan preciso y acabado es el encendedor eléctrico y tan sencillo y casi fantástico es su manejo, que ver funcionar uno es desear tenerlo. A cinco pesos lo venden.	“The usefulness of the apparatus and the low price (\$5) will no doubt result in its general adoption. Some of the prominent business men of the State are identified with this enterprise”.
Con poco más, se añaden al encendedor pequeñas piezas que lo convierten en una activa batería galvánica, aplicable a usos médicos, —o en un eficaz timbre de alarma contra ladrones. Al mismo tiempo que el timbre avisa la presencia del ladrón, lo baña de luz”. [p. 107]	“This apparatus by our adjustments, for which we make extra charges, can be adapted to use as a Burglar Alarm, Medical Battery [...] Our burglar alarm is so constructed that the intruder is immediately confronted with a light and a bell alarm at the same instant”.

Las notas de la prensa norteamericana que Martí consultó para elaborar el contenido de su noticia tiene menos de doscientas palabras y la de Martí tiene doscientas diez palabras, con un similar contenido a partir de una traducción libre, explicativa, amena y enfocada en el tema. La única discrepancia que vemos con las fuentes es en el nombre de las compañías bostonianas que son totalmente diferentes: “Eastern Electric Manufacturing” en Martí y “Portable Electric Light” en la probable fuente informativa. También hay diferencias en las direcciones de las compañías que dice: “221 Washington Street” en la nota de Martí y “22 Water Street” en la de la fuente, pero esto último podría sugerir alguna errata editorial en *La América*.

#### Notas

1. José Martí: “Luz instantánea”, en *La América*, Nueva York, febrero de 1884, OCEC, t. 19, p. 107.
2. “An Instantaneous Light”. *The National Tribune* (Washington, D.C.), April 05, 1883. Chronicling America: Historic American Newspapers. Library of Congress, USA. Disponible en: <http://chroniclingamerica.loc.gov>
3. “Portable electric lighter”. *Daily globe*, January 25, 1883. Chronicling America: Historic American Newspapers. Library of Congress, USA. Disponible en: <http://chroniclingamerica.loc.gov>
4. “Portable electric lighter”, en *Scientific American*, New York, febrero 10 de 1883, Vol. XLVIII, No. 6, p. 92.
5. JM: “Nuevo aparato eléctrico. Alarma de incendios”, en *La América*, Nueva York, septiembre de 1883. OCEC, t. 18, p. 131.